

唐土行程記

二

凡五
2866
4-2

學大田稻早
館書圖
庫文田內者托寄
號二五第書托寄
號5
號14第
冊2第



門 5
號 2866
卷 4-2



唐土行程記卷之二

越國文學播磨清絢 譯考

○十九日大ニ雨フル。崔溥李楨ヲ以テ許清ニ告テ曰我輩
既ニ一寸モ歩ムコトナラズ願クハ半日モ休マシメ玉ヘ。
許清カ曰我汝等ガ體ヲ見テ不便ニ思ハヌニテハナケレ
ドモ上ノ御掟ナレバ力無し汝等我ヲ怨ムルヲナカレト。
是ニ於テ彼四人又カハルク崔溥ヲ負テ行コトニ里バカ
リ。一ツノ城下ニ至ル。城スナワチ挑渚所ナルツ。城門ノ外
ヨリ軍卒各兵器ヲ携テ齊ク立並ビ。城ニハ鳥銃弩ヲ仕懸
武備甚嚴重ニ見ユ。崔溥等ヲ引テ一ツノ官署ニ至ル。崔溥

行呈已卷之二

大正七年九月廿四日
内田糸子氏贈

等ニ問テ曰。昨日已ニ汝等ガコトヲ。外國船十餘艘到著ス
 ト。上司へ申上タリ。汝等果シテ海賊ナルカ。崔溥ガ曰。我ハ
 海賊ニ非ズ。朝鮮國ノ官人ニテ候ト。又問テ曰。車軌ヲ同シ。
 書文ヲ同スト云ニ。汝輩語音中國ニ同ジカラザルハ何ゾ。
 崔溥ガ曰。千里風ヲオナシフセズ。百里俗ヲ同フセズ。語音
 ノ同ジカラザル。何ゾ怪ニタラン。又問テ曰。汝ガ國ニモ朱
 文公ノ家礼ヲ行フヤ。崔溥ガ曰。吾國ノ人皆家礼ニ循ヒ用
 ヲ。又問テ曰。汝詩ヲ作ルヤ。崔溥ガ曰。詩ハ輕薄子ノ甚曉所
 某詩ヲ作ルトイヘ。氏好マズ。時ニ一人アリ。私ニ崔溥ガ手
 ノ内ニ物書テ曰。汝ヲ見ルニワルモノニアラス。只語音ノ

同ジカラザルヲ以テ。實ニ旨啞ニ同シ。實ニ憐ムベキカナ。
 ワレ汝ニ一言ヲ傳ヘン。汝ヨクコレヲ覺ヘテ。汝自コレヲ
 執ハカレ。昔ヨリ海賊數吾國界ヲ去ス。故ニ上ヨリ捉ヲ出
 サレ。モシ海賊ヲ收フレバ。皆先斬テ後ニ奏聞ス。今般汝ガ
 船ヲ著セシ所ハ。獅子寨ノ地ニシテ。所ノ官人汝ヲ無理ニ
 海賊トシ。首ヲ斬テ手柄ニセントシ。コレニ因テ汝ガ船ヲ
 カコミケルトイナヤ。早上司ノ官へ申上テ曰。賊船十餘艘
 攻来リ候。軍兵ヲ引連誅伐仕ルベク候ト。届ケ置テ。汝等ヲ
 悉ク斬殺スツモリニテアリシニ。汝等賢クモ船ヲ捨テ村
 中へ逃入タルニ因テ。彼等ガ邪謀相違シタリ。汝等佛神ノ

行年言卷之三
加護ヲ得タリト云ベシ。明日上司官汝等ヲ御詮議アラバ。汝カ輩ヨクク言葉ヲ填テ。イヒタガヘスルナカレ。モシイヒタカヘモアラバ。汝輩ノ命アルベカラズ。崔溥コレヲ聞テ且驚キ且懼ル、フイフニモ及バス。カノ告知セタル人ハ神ノ化現カ佛ノ再来カト尊クモ辱モ思ヒ其名苗氏ヲ問バ。彼人首ヲ打掉テ曰。我汝等ニ告ル所以ハ罪ナク命ヲ失フコトヲ。アマリ不便ニ思フニヨリテノ事ゾ。カクノ如キ大事密事。ナニトシテ名苗氏ヲナノリテ云キカサルルモノカト。イヒヲハラズ何ク厄ナク逃失ヌ。ソノ日ノ暮ツカタ。官人七八人列坐シ。崔溥等ヲ前へ引出シ。詮議ヲ遂

ル。其体頗ル嚴重タリ。先程保ニ問テ曰。汝等一群ノ人数。船十四艘トキク。イヨク九様ナルヤ。程保答テ曰。イヤ左様ニテハナシ。船ハ只一艘ニテ御座候ト云。ソノ時程保ヲ追立テ。崔溥ヲ前へヨビヨセ問テ曰。汝等乗ル船何艘ゾ。崔溥ガ曰。タバ一艘ニテ候。又問テ曰。我哨探ノ者共。已ニ汝等十四艘ノ船ヲ寄来リタルヲ見届タリ。十三艘ヲバ何方ニ匿シ置タルゾ有様ニ白状セヨ。崔溥ガ曰。我等着岸仕ル時。此國ノ人。船六艘ヲ以テ我等ガ船一艘ヲ取圍ミテ守リ居ラレ候。カノ六艘ノ船ノ者共。ニ御尋アルナラバ。明白ニ知申ベシ。又問テ曰。汝異國人ヲ以テ。吾大國ヲ劫シ。攻ルハ何故

ソ。崔溥ガ曰。我等朝鮮人ニ紛レゴザナク候。衣冠ノ仕方ナ
 ド御聞傳モ繪圖ニテ御見覺ヘモ有ベク候。又曰。異國ノ盜
 人功者ナルモノハ。汝ガ國ノ人ニ似セテ来レルモ。今マデ
 幾度モアリ。尤イフ計リニテハ。言譯ハ立マシ。崔溥ガ曰。持
 參仕ル所ノ國。印冠帶文書ナドニテモ。御疑ハ晴ベク候。又
 曰。イヤクソレモ證據トセラレズ。汝異國ノ盜人ニテ。朝鮮
 人ヲ劫シ。證據ノ物ヲ取来ルニテ。ゾアルラン。崔溥ガ曰。尤
 程ニ御疑ヒ候ハ。我等ニ索ヲ附ケ。北京ヘ差遣ハサレ候
 テ。北京ニ在朝鮮通事ト。御引合サレ候ヘ左候ハ。事ノ虛
 實タチドコロニ明白ニ候ベシト。其トキ七八人何ヤラン

談ジアヒテ。シバシアツテ。又問テ曰。然ラバ。ソレニシ
 テトラセン。先汝ガ名苗氏生レ在所。汝ガ役義ナドヲモ逐
 一二申上ヨ。崔溥ガ曰。我等崔溥ト申ス者。朝鮮國全羅道羅
 州城中ニ住居シ。進士及第シ官人トナル。去年丁未秋九月。
 濟州ノ人別改ノ役義ヲ申付ラル。十一月濟州ニ到着シ。今
 年閏三月三日。父ノ喪ニ轉ルガ為ニ。濟州ヲ乘船シ。風ニ逢
 テ漂流仕候ト。マ夕問テ曰。汝ガ父ノ名ハ何職ハ何何レノ
 所ニテ死シタル。崔溥ガ曰。父ノ名ハ澤格。進士ニ試ミラレ
 タレ。氏親ヲ糧ヲ以テ仕ヘズ。羅州ニテ死去仕ヌト。カクテ
 此日ノ詮議ハ。コレマデニテ止ヌ。其後崔溥等ヲソノ館

ニサレヲキテ飲食ヲ興フ。

○二十日晴クモル。朝餽スギ一官人アリ来リ問テ曰。汝ガ國王皇帝ト稱スルヤ。崔溥ガ曰。全ク左ノ義ナシ。吾國信ヲ以テ大國ニ事ルノミ。又トフテ曰。汝ガ國ノ官人皆犀帶スルカ。崔溥ガ曰。一二品ハ金。三四品ハ銀。五品六品以下ハ皆角ニテ。犀帶ハコレナシ。又問テ曰。汝ガ國金銀ヲ出スヤ。崔溥ガ曰。金銀ハ本國ノ産スル所ニアラス。又曰。然ラバ何ヲ以テ金銀帶アル。崔溥ガ曰。皆コレヲ大國ニ得タリト。コノ問答ヲセシ者ハ薛旻トイフモノニテアリシ。又一人アリ。寧波府定海衛ノ人官事ニテコノニ来ルト云。崔溥スナハ

チ問テ曰。寧波府ニ下山ト云山アリヤ。カノ人ノ曰アリ。崔溥ソノ時下山ニテ賊ニ遇シノ故ヲ語ル。其人ノ曰。笑ビ予万ナル事カナ。我寧波府ノ知府官ノ許ヘ行テ。詮義シテ参スベシト云。ソノ人ヲバ王海トイヘリ。又數人アリ入来リ。ミナク紙筆ヲ持来テ。色々ノ事ヲトフ。一官人アリ密ニ書ク。崔溥ニ見セテ曰。コノ所ノ者輕薄甚シ。ヨキ程ニアレラフテオカレヨト云。

○二十一日晴ル。王海壁ノ一ツノ圖ヲ指シテ曰。汝コノ圖ヲ知ルヤ。崔溥ガ曰。知ラス。曰。コレコソ唐ノ進士鍾馗ノ圖ナルゾ。崔溥ガ曰。鍾馗ハ及第カナハズシテ死シタリ。何ヲ

以テ進士ト云。海等大ニ笑フ。一人ノ白髮ノ老人有テ来ル。
 崔溥問テ曰。天台山カニトウ雁蕩山此地ヲ去コト何程ニテ候少。老
 人答テ曰。天台山ハ二日路。雁蕩山ハ三日路アリ。崔溥カ曰。
 北京ヘハ何程アリヤ。曰。北京ヘハ五百八十里。揚子ノ大江
 ヘハ何ホドアリヤ。曰。コレヨリ二百里アリ。又問テ
 曰。南京ヘハ何程候少。曰。此ヨリ西北ニ百餘里ナルベシ。然
 レ氏皆ヲカツモリニテ。シカトシタル事ハ知ズ候ト云。ホ
 トナク一官人アリ。先供跡供押ヘ美ヒバシクシテ来ル。コレ
 郎ニヲ指揮官劉澤ト云モノゾ。
 老曰。指揮ハ上等ノ武官ニテ。頗ル威權アリ。

崔溥等ヲ招テ来リ進スメテ曰。汝等海賊ナルベケレ氏。
 申ス所誠シヤカナル事モアルニ似タルヲ以テ姑ク誅戮
 ヲ差延ス。汝等實ニ海賊ヲナサバハニ違ヒナクハ漂着ノ
 趣ツモキ逐ナク一二申上ケヨト。崔溥ソノ時。我名苗氏ヨリ生レ在
 所。官職濟州人別改ノ義父ノ喪ニ奔ルノ事。漂流ノ事。盜賊
 ニ遇シ事。船ヲ捨テ陸ヘ上リシ事。仙巖里ニテ馬鞍ヲ奪レ
 シ事。許清ニ逢テ死所マテ送ラレシ事マテ。コトづく申連
 ス。マ夕問テ曰。汝何年ニ及第シ。今マテ幾役ヲ勤メ来リタ
 ル。一行ノ人ノ名元誰タレクン。荷物道具何々ソ。船ハ何艘アリ
 シ。崔溥カ曰。某ソレカシ成化カク下酉ノ年ニ及第シ。壬寅ノ年ニ校書

館ノ著作トナル。其後博士トナル軍資監ノ主簿トナル。成
均館ノ典籍トナル。司憲府ノ監察トナル。校文館ノ副脩選
トナル。丙午ノ年校文館ノ副校理トナル。龍驤衛ノ司果ト
ナル。副司直トナル。連夕ル所ノ人ハ。下役四人。光州ノ牧吏
程保化順縣ノ吏金重羅州ノ牧吏孫孝子。濟州ノ牧吏李塔
枝。伴率一人。李楨。京都ノ人。鎮撫一人。安義。濟州ノ人。驛吏一
人。崔巨伊。山羅州ノ人。家來。莫金等二人。濟州ノ渡り仲間。權
松等四人。送リノ軍卒。金粟等九人。船手ノ軍卒。許尚理等二
十人。皆濟州ノ人。乘所ノ船ハ。只一艘。檣帆桅楫モ。鋏猫モ。皆
無し。持參スル所ノ物ハ。國印一顆。馬牌一面。紗帽角帶。其外

ニハ。書物書付。幾品弓一張。刀一把。及ビ銘々着タル所ノ衣
裳ノ外ニハ。ナニモ無候ト云。劉澤一。コレヲ改メヲワリ。
又問テ曰。汝ガ國ノ廣サイカホド。府州イカ程。糧米イカホ
ド。土地ノ物產ハ何物ヲ最尊レトスル。讀所ノ詩書ハ何レ
ヲ最尊敬スル。衣冠禮樂ハイツノ代ノ制ニ從フ。一々申ノ
ベヨ。崔溥ガ曰。本國ノ境内。數百餘里。八道アリ。屬スル所ノ
府州郡縣。凡ソ三百餘。个所物產ハ。五穀馬牛雞犬。讀テ尊敬
スル所ノ書ハ。四書五經ニテ候。若夫衣冠禮樂ハ。皆大國ノ
制ニ從フ。糧米ハ某儒臣ナルヲ以テ。其數ヲ詳ニセズト云。
又問テ曰。汝ガ國。日本琉球高麗ト相通スルヤ。崔溥ガ曰。
于皇已...

日本琉球俱ニ東南大海中ニ在。通信セス。高麗ハ今吾朝
 鮮ノ地トナル。又問テ曰。汝ガ國吾朝廷ニ朝貢スルヤ。崔溥
 カ曰。毎年聖節正朝ソノ外ニモ貢獻甚謹シ。又問テ曰。汝
 ガ國何ノ法度ヲ用ヒタル。別ニ年號アルカ。崔溥カ曰。年號
 法度一ニ大明ニ從フ。劉澤問畢ル。因テ曰。汝ガ國年ゴトニ
 朝貢シ。君臣ノ好ミアリ。既ニ亂妨ノ心サヘナクバ。正ニ礼
 ヲ以テ汝等ヲアレラフベシ。汝等心ヲ落シ著ケ。深ク憂ル
 事ナカレヤ。カテ都ヘ送り遣シ。ソレヨリ本國ヘ送り還ス
 ベシト云テ。乃チ茶菓ヲ以テ崔溥等ニ贈ル。崔溥詩ヲ作テ
 謝ノ以テコレヲ拜ス。劉澤口語ノ曰。拜ヲ要セス。崔溥ソノ

言所ヲレラス。遂ニコレヲ拜ス。劉澤モ亦起テ答礼ス。
 二十一日陰ル。劉澤又崔溥ヲ前ニ呼進メ。昨日ノ招詞ノ
 中ニ下山ニテ賊ニ遇シコト。仙巖里ニテ馬鞍ヲ奪レシ事
 ヲ刪リ除テ。別ニ一枚書直サシム。薛旻私ニ寫シ示レテ曰。
 皇帝新ニ位ニ即ク。法禮甚嚴正ナルゾ。汝ガ書付ヲ覽覽ア
 ラバ。帝ノ心ニ盜賊大ニ行ルト思ヒタマヒ。此地ノ諸役人
 コレニ因テ御充メヲ受ル者多カルベシ。汝ガ為ニ計ルニ。
 生テ本國ヘ還ルヲ本トスベシ。好テ事ノ枝葉ヲ生ズベカ
 ラスト。崔溥實モト思ヒ。其望ニ任テ書致メタリ。薛旻又問
 テ曰。汝ステニ軍資監ノ主簿トナル。何ヲ以テ糧米ヲ知サ

行和言崔溥之...
ル。崔溥が曰。イマ夕一月ニモナラズ役カハリヌ。此ヲ以テ
詳ニセズ。尋子已ニ濟テ。明日桃渚所ヲ出立セントス。○崔
溥が曰。台州ハ風氣温暖ニテ。雨多ク晴少シ。崔溥台州へ着
セシハ。閏正月ノ事ナルニ。夢モ早穂ヲ含ミ。繁盛ニ市ニ出
テ。大方四月頃ノ氣色ヲ覺ユ。樹林陰翳人物繁華。人ノ屋宅
ハ壯麗ヲ競ヘリ。

○二十三日陰ル。劉澤又崔溥及ビ役者ヲ呼寄。一人々々名
元ニ合セテ改メ了リ。其後千戸官翟勇ト云者ニ。軍卒二十
餘人ヲサシ副ヘ。崔溥等ヲ上司總兵官ノ所へ送り遣ハサ
シ。

考曰。總兵官ハ指揮官ヨリ。又上等ノ武官ツ。

崔溥并ニ下役ノ中ニテモ。格式宜シキ者ニハ。轎ニ乗コト
ヲ許ス。梁達海ト云モノ。甚ワルガレコキ者ニテ。偽病ヲシ
欺テ轎ニノル。其日翟勇許清王匡等。崔溥等四十三人ヲ引
マトフテ。桃渚所ヲ發足ス。山場鳥頭二山ノ内ニ。三ツノ大
川アリ。鳥頭嶺ヲ踰レバ。鹽溪トイフ川アリ。溪邊ノ人家ニ
テ飯ヲ作りテ食ス。ソレヨリ塘頭蒲峰等ノ里ヲ過。夜ニ入
テ一ツノ佛寺ニ入テ宿ス。行先ノ里ハ即チ仙岩里ゾ。桃渚
所ヨリ此所マデハ。崔溥先日追立ラレテ通りシ道ニテ。先
日モ只今モ共ニ夜越スレ氏。今ノ形勢先日ニハ大ニ變リ

萬端自由ニ見許清翟勇仙岩里ノ里尾ヲ呼ヨセ詮義ヲサセ奪レタル馬鞍ヲ崔溥ニ贈リ返サシム。

○二十四日晴ル曉僊巖里ヲスギ田嶺ヲ過嶺上ニ佛宇アリ寺僧茶ヲ煮テ崔溥等ニ飲シム嶺ヲ下リテ海傍ニ至ル兵船アリ浦ニ從テ上下シ示ニ水戟ノ状ヲ以テス崔溥等眞居航ニ乘テ渡リ健跳所ニ至ル。

考曰健跳所ハ三面山ヲ隔テ一面海ニ臨ム桃渚所ヲ距コト十里道甚險シ。

千戸官李昂軍容ヲ嚴ニシ崔溥等ヲ引連テ城門ニ至ル門門ニナニ重ニシテ胡角鳥銃聲海嶽ニ振フ角ノ状ハ上皆

曲リクテ吹者ノ眉目ノ間ニ向フ城中ノ人物屋宅桃渚所ニタクラブレバ又益繁華ヲ覺ユ李昂崔溥等ヲ引テ一ツノ客館ニ至リ其所ノ役人ト立合ヒ漂著ノ譯ヲトフ其詮議甚事殺多リ其後李昂賓主ノ礼ヲ以テ崔溥ヲアシラフ一夕從者ニテ懇ニモテナス尹姓ノ官人アリ程保等シ其家ニ連行別ニ馳走ヲス張輔トイフ者アリ崔溥ニ問テ曰汝ガ國モ亦及第ヲ尊シトスルカ崔溥ガ曰然リ張輔其時崔溥ヲ其家ニ連行門ノ前ニ龍ヲ彫モノニシタル石ノ柱ヲ立テ二階門ヲ作リ金碧彩色日ニ輝ヤケリ門ノ上ニ西午科張輔之家ト云七字ヲ大書ス崔溥モ亦浮誕ノ言葉ヲ

以テ張輔ニ諺テ曰。某モ及第シテ。年ニ二百石ノ米ヲ受ニ
階ノ門ヲ立タリト云テ。其携ヘ持タル重試録ヲ出シテ。張
輔ニ示ス。張輔ガ曰。我等及バズ。

考曰。年コトニ米二百石ヲ受ルヲ。浮誕ノ言葉トスルナ
レバ。朝鮮人ノ俸祿身上貧瘠ナルヲ言ズレテモ知タリ。
彼豈大日本ニ千石以上ノ陪臣數千人萬石以上ノ陪
臣數十人アル事ヲシランヤ。マシテ諸侯ノ身上ヲヤ實
實ニイヒ間ストモ。彼等ハワガ國ノ人ノ大ナル詐リヲ
云ト心得ベシ。所謂夏虫ニ氷ヲ語ルノ類ナラン。凡ソ天
地ノ間ニ吾大日本ニ及ノ國ハ決メナキト知ベシ。

○二十五日陰ル。李昂并ニ諸人崔溥等ヲ海上ニ送ル。情意
甚可憐ナルニヨリ。崔溥モ亦厚ク礼謝シテ出船ス。崔勇船
中ニシテ崔溥ニ謂テ曰。コノ所ヨリ西ノ方天台山ヲ望ム
ベケレ氏。今日シモ天陰リテ見ヘズ。残念ト云ベシト。夕方
寧海縣ノ巡檢司ニ至ル。城ハ山ノ巔ニアリ。軍卒皆甲冑ヲ
帶シ。海ノ傍ニ立ツ。崔勇等ハ船ヨリ上テ城ニ入。崔溥等ヲ
ハ海岸ニ止ム。

○二十六日雨フル。巡檢司ノ向ノ岸ヨリ陸へ上リ。岸ニ沁
テ歩ム。川アリ。海ニ通ズ。川幅甚廣シ。コレヨリ山ヲニツニ
ツ越テ白嶠ニ至レバ。軍卒二十餘人アリ。轎ヲ擔テ迎ニ來

ル崔溥等一々輜ニ乘イリ白シキ驛ニ抵イル。唐姓ナル者。崔溥等ニ
飲食ヲ勸スム。コレヨリ宿驛ヲ過ルコトニツ四ツ。其間ニ大
川ニツ大橋ニツアリ。其名ヲ知ラズ。夜ノ四ツ頃西店驛ニ
至テ宿ス。驛ニ軍兵アリ。夜ヲ警ルイフ城下ノ如シ。

○二十七日大ニ風フキ大ニ雨フル。川ニ満水スルニヨリ。
西店驛ニ逗留ス。

○二十八日大ニ雨降。今日モ逗留スベケレ氏。當驛ノ支度
只一日マデナルニ因テ。雨ヲ侵イレテ出立ス。山ヲ踰コト村ヲス
ギ。雙溪ト云所ニ至ル。満水ニテ橋落タルニ因テ。人々皆夜
服ヲ脱ヌキ首ノ上ニ置ラキ歩渡ス。其日ハ奉化縣ノ連山驛ト云所

ニ宿ス。楨ホ拙チウチクベテ。浴スル衣裳ヲアリ居タルニ。一人
アリ。ツト入テ何ヤラン怒イレル氣色ニテ。燃タル楨ホ拙チヲソ
コラヘ蹴キ散チス。崔溥等ラニナ逃ニ隠カル。翟勇其次第ヲ書付シ縣令
ヘ届トケ。カノ者ヲ罰ハセシム。

○二十九日雨降。早朝ニ一ツノ大河ヲ越コス。河ノ側ニ一ツノ
佛寺アリ。華麗甚シ。五重ノ塔アリ。又行々テ廣濟橋ニ至ル。
廊下橋ニテ美麗甚シ。長サハ二十間餘リアリ。橋ヲ踰コレハ
寧波府ノ地ニテ。コノ橋ハ李唐ノ時作りシトゾ。ソレヨリ
十丁計リ行ハ。大ナル橋アリ。橋ノ北ニ進士里アリ。夕行
コト一里許リ。大ナル廊下橋アリ。橋ノ南ニ文秀郷アリ。常

浦橋ヲスキ。船ニ乘テ北ノ岸ヘ渡ル。凡ソ牛頭ノ外洋ヨリ
 西北連山驛ニ至ルマデ。山ノ幾重トモナク打圍。所ニ
 谷川流レ。或ハ斜ニ。或ハ直グニ。山川ウケマヅリテ。髪ヲ亂
 セルガ如シ。コノ所ニ至レバ。始テ四方打ハレ。目ノ及ブ所
 只平原廣野ニテ。僅ニ連山骨ノ如クナルヲ望ミ見ノモ。コ
 レヨリ船ニテ。行先石ノ橋ヲ通ル事十三行コト二里餘リ。
 川ノ東ノ堤ニ沿テ町アリ。モツトモ何レモ宜キ屋造ニミ
 ユ。四明山ヲ西南ニ望ム。直ニ船ニテ寧波府ノ城下ヘ入ル。
 城ノ氣色華麗廣大甚シ。城門ハ皆ニ重ニテ。門々皆ニ階ツ
 クリニス。川ヲ直ニ城壕トス。壕ノ外モ屏ヲ懸。屏ニ數多ノ

虹門ヲアケ。船ノ出入ヲ自由ニス。虹門ニ各鏡ノ扉アリ。尚
 書橋ト云ニ至ル。此邊ニテハ川幅頗狹シ。百間許ニミユ惠
 政橋社稷壇ヲスグ。凡ソ城下ヘ入テ通ル所ノ大橋十三ア
 リ。城下ノ家居何レモ結構甚シ。城下ノ北ノ見付門ヲイツ。
 其壯麗南ノ見付門ニ同シ。北ノ見付門ヲ出離レテ。大得橋
 ニ至ル。コノ橋ノ華麗驚クベシ。橋ニ三ツノ虹門アリ。大船
 自由ニ出入ス。

○二月朔日雨降。船ニテ彼城下ノ水上ノ川ヘ上リ行。新清
 橋進士郷ヲスキ。宋ノ石將軍ノ廟ニ抵ル。大廿一ツノ館ノ
 如シ。城下ヨリ此所マデハ一里餘リアリ。川ノ兩岸ニ船共

櫛ノ比^ナフガ如ク。雲ノ集ルガ如シ。コレヨリ川上ハ岸ヲ夾^サ
 テ。杏^ノ楫^ノナド幾千萬ト云数ヲシラズ。相連テ林ヲナスソレ
 ヨリ驛ヲ過ル^一ツニツニシテ。西鎮橋ニ至ル。コノ橋モ
 結構甚シ。又大ナル橋ニツヲ過テ。西壩廳ニ至ル。兩岸ニ堤^ツ
 シ築キ。本川ノ水ヲ引テ枝川ヲ附。石ヲ以テ堰トナシ。ヒシ
 キ竹ヲ船^{ヒキ}牽^{ナハ}索^{トシ}テ船ヲ牽^{ヒク}。猶行^ハテ慈溪縣ニ至ル。船ニ
 テ城下へ乗入ル。經元門鍾英都堂里憲橋進士門德星橋寶
 峯門ヲ經テ。臨清亭ノ前ニ至テ少ク船ヲ泊^ル。夜ニ入^マ夕
 川ヲ推上^シ。遠邨ニ雞ノ聲ヲ聞コロホヒ。岸ニ泊^ルテ船ヲ泊^ル
 〇其アタリニテハ。河ノ名ヲ姚江ト云。江邊ニ車^キ既驛^{アリ}。

〇二日陰ル。早朝ニ船ヲ出ス。西北ヲ望テ推上^ス。山高ク川
 廣ク。田野平ニ布^ル。人烟稠密。景物萬千。夕方ニ餘姚縣ニ着ス。
 縣城ハ川ヲ抱テアリ。城ノ西ニ聯錦郷^{アリ}。曹野橋^{アリ}。橋
 ニニツノ虹門^{アリ}。夜九ツスギ。一ツノ大ナル橋ヲスグ。大
 木數十本^{アリ}。枝葉甚繁茂テ。河ノ中ニ連リ立ツ。コノ所ニ
 テハ。河ノ名ヲ上虞江ト云。
 〇三日晴ル。大ナル橋ニツヲスギテ船進^ム。一人ノ官人^ノア
 リ。轎ニ乘テ來ル。供人頗^ク衆シ。コレ即チ上虞縣ノ縣令ト
 云。ソレヨリ橋ヲスギテ曹娥驛ノ北ニ至リ。船ヲステ。堤
 シ歩^ク。曹娥江ニ至ル。

考曰曹娥八古ノ孝女。父ノ溺死スルヲ傷ミ。身ヲ投テ空
クナル。後人其孝心ヲ傷ミ。孝女ノ碑ヲ立以テ河ノ名ト
ス。

ヨコ渡ニ渡リ越ユ。向ノ岸ニ壩アリ。夕船ヲステ。歩ム
コト十丁許リ。東関驛ニ至ル。又船ニ乗テ河ヲ推上ス。夜ハ
ツ頃河ノ岸ニ船ヲ泊テ宿ス。

○四日晴ル。鑑水ト云河ニ洺ル。コノ水ハ鏡湖ト云湖ヨリ
來ル。紹興府ノ城下ヲ遶テ流レ下ル。朝五ツスギ紹興府ニ
至ル。城ノ南ノ入口ヨリ彼水ニ洺テ。東ヘユキ北ヘ行テ。城
下ニ至ル。城ニ虹門アリ。水ノツキアテニアリ。凡ソ四重ニ

ナ鍊ノ扉ヲ設ク。ソレヨリ五ツノ大橋ヲ過行コト一里許
リ。大ナル官府アリ。程勇崔溥等ヲ引ツレカノ官府ニ至ル。
コノ所ノ繁華ハ。又寧波府ニ三倍セリ。總督都指揮僉事黃
宗巡視海道副使吳文元布政司分守右叅議陳澧。澂清堂北
壁ニ列坐シ。兵甲營杖前ニ悉列シ。目通りニ一ツノ机ヲ置
崔溥等ヲ机ノ前ニ引寄。西ニ向テ立シ。漂著ノ始末ヲ問
崔溥桃渚所ニテ劉澤ニ答ヘシ趣ヲ書示シテ。下山ノ盜賊。
仙巖ニテ打擲ニアヒシノ事ヲ添書所持ノ道具ノ中。馬鞍
一ツヲオホクス。三官人口書ノ相違セシヲ尤メ。書直サシ
ム。三官人マタ崔溥ニ謂テ曰。汝近日杭州ニ至リ。又北京ニ

至テモ諸官人詮議ノ時。汝カ口書一字ノ相違モアレバ。以テノ外。汝ガ為ニナラズト。叮嚀ニイ、教ヘ其後崔溥等ニ問テ曰。汝ガ國歴代沿革都邑山川人物俗尚禮典喪制戸口兵制田賦冠裳ノ制。逐一ニ書出セヨ。コレヲ史書ト引合テ。以テ是非ヲ質サント。崔溥カ曰。沿革都邑ハ昔シ檀君唐堯ト時ヲ同ス。國朝鮮ト號ス。平壤ニ都ス。世ヲ歴タル事千餘年。周武王箕子ヲ朝鮮ニ封ス。同シク平壤ニ都シ。ハケ條ノ式目ヲ以テ民ニ教ユ。今ニ至ルニテ。國人礼義ヲ以テ風俗ヲナス。其後燕人衛滿逃テ朝鮮ニ入。箕子ノ後箕準ヲ追出シ。國ヲ篡フ。其後年代推移リ。漢宣帝ノ時ニ至リ。新羅ノ朴

氏高麗ノ高氏百濟ノ扶餘氏國ヲ三分ス。新羅ハ慶州ニ都ス。高麗ハ平壤ニ都ス。百濟ハ扶餘ニ都ス。唐高宗ノ時ニ當テ。新羅王唐ニ典カシ。高麗百濟ヲ亡シテ併テ一ツトス。其後甄萱及テ全州ニ據ル。弓裔及テ鐵原ニ據ル。高麗ノ王氏功高ク徳盛ニ人皆歸服ス。弓裔甄萱ヲ推散シ。新羅王ヲ降參サセ。三國ヲ併テ高麗ト號シ。開城ニ都ス。世ヲ傳ル。五百年許リ。今吾朝鮮トナル。漢南ニ都ス。蓋シ百年許リ。山川ハ長白山東ニアリ。一名白頭山トイフ。長白山ノ事。横直リ百餘里。高サ二十餘里。其巔ニ淵アリ。周回八里。四方ニ流レテ河トナル。東流ヲ豆滿江ト云。南流ヲ鴨綠江ト云。東北流

又速平江トイフ。西北流ヲ松花江ト云。松花ノ下流ヲ混同
 江ト云。妙香山北ニアリ。金剛山東ニアリ。一萬二千ノ峰ア
 リ。智異山南ニアリ。九月山西ニ在。右ノ四山ハ極テ高峻ニ
 テ奇跡多シ。三角山ハスナハチ國都ノ鎮山ニテ侯。大同江
 薩水臨津渡漢江洛東江熊津豆耻津榮山津アリ。人物ハ新
 羅ノ金庾信金湯崔致遠薛聰百濟ノ階伯高麗ノ乙支文德
 崔冲美賛趙冲金訖礪禹倬程夢周吾朝鮮ニハ勝テ教フヘ
 カラズ。俗尚ハ礼義ヲ尚ビ。五倫ヲ明ニシ。儒術ヲ重ス。春秋
 毎ニ養老ノ宴。郷射礼郷飲酒ノ禮ヲ行フ。祀典ハ社稷宗廟
 釋奠諸山川ノ祀。刑罰ハ大明律ニ從フ。喪制ハ朱文公ノ家

礼ニ從フ。冠裳ハ華制ニ從フ。戸口兵制田賦ハ某儒臣ナル
 ヲ以テ。イマダ其詳ナル事ヲシラズト云。マダ問テ曰。濟州
 へハ何ヲ以テ參リシヤ。崔溥カ曰。濟州ハ大海中ニアリ。水
 路甚險遠ナルヲ以テ。邪惡罪ヲ逃ル、者往々逃行ヲ以テ。
 人別ヲ改ニ參リタリト。又問テ曰。濟州吾中國ヲサルコト何
 程ゾ。崔溥道矩ヲ虚張ノ曰。漂流ノコトナレバ審ニハ知サ
 レ凡十四晝夜大風ノ為ニ疾行ノ着岸仕リタルナレバ。大
 方数千里モ候ベシト。又問テ曰。汝ガ國都吾朝廷ト相距コ
 何程ゾト。崔溥カ曰。傳承ル所。三百九十餘里許リアリト。三
 官人其時崔溥ニ茶菓ヲ贈リ尚別目錄ヲ以テ猪肉一盤鵝

鷄各ニツ。魚ニ尾。酒一樽。米胡桃菜筍素麵東豆腐各一盤ヲ
 贈ル。又饌糧等ノ物ヲ陪吏人等ニ共フ。崔溥其時謝詩ヲ作
 リ再拜ス。三官人モ亦答礼ス。又崔溥ニ謂テ曰。汝が謝詩ヲ
 ミルニ。コノ地ノ山川ヲ能知レリ。誰人ニ聞タルヤト。崔溥
 が曰。語音通ゼス。誰ニカ承ラシ。某嘗テ中國ノ地圖ヲ見。ソ
 タト申タルニテ。侯ト答ヘ了ル。崔溥卓邊ニ拱立ス。崔勇が
 軍吏一人。崔溥が從者金都終ヲ毆傷ク。崔溥コノ由ヲ諸官
 人ニ云。總兵官ソノ人ヲ執ベ。コレヲ杖ウツテ罪ヲ正ス。又
 崔勇ヲ杖ウツ。崔溥等退出シ。船ニテ城外ニ出テ。蓬萊驛
 ノ前ニ至リ。船ヲ泊ム。此夜知府官周姓。兵ニ會。晉山陰西縣

ノ縣令。皆叮嚀ナル糧饌ヲ贈ル。

○五日晴ル。コノ日總兵官等轎ニ乘リ。曉蓬萊驛ニ至ル。又
 崔溥及ビ從者ヲ前へ呼寄セ。衣服諸道具等ヲ改メ吟味ス。
 崔溥が所持セシ所ハ。賊ニ奪レ海へ投入ナドレテ。餘ル所
 何モナシ。只國印一顆。馬牌一面。馬鞍一ツ。帳面書付書物入
 ノ箱ニツ。衣裳笠紐。房銅ノ茶盃ナド入タル皮袋一ツ。冠帽
 并ニ箱ニテニテ。其外ノ者共ハ。或ハ聊ノ袋行李ヲ持タル
 モアリ。持ガルモアリ。皆一々ニ吟味シ了リ。三官人崔溥ニ
 謂テ曰。汝コレヨリ杭州ニ赴カバ鎮守ノ大監綉衣三司ノ
 大人吟味アルベシ。

考曰鎮守ノ大臨ハ宦官ニテ國郡ヘユキテ居ル者本意
 天子ノ御名代其所ノ役人ノ是非ヲ目附スルト云々テ
 ナレバ所ニテ重キ官人ヨリモ威權甚ツヨク大ニ州郡
 ノ害ヲナス明朝ノ弊政ノ墮一氏云ベシ
 汝先達テノ口書ノ趣ニ少シモ違ハザル様ニ書付ベシ因
 テ崔溥等ニ贈ルニ茶果ヲ以テス紹興府ト云ハ即チ會稽
 郡ノ事少田野廣平ニシテ三方ハ遠山重リ河々接リ流ル南
 一方ハ海ニテ海マデハ聊ノ山モ無シ王逸少ガ名所ノ蘭
 亭王子猷ガ名所ノ山陰賀知章ガ名所ノ湖水ニテ紹興府
 ノ支配地ニアリ崔溥等船ニテ紹興府ヲスキ柯橋鋪ニ至

ル其南ニ山アリ崔邕ガ名所ノ柯亭アリカクテ中夜船ニ
 テ道ヲ急ギ西興驛ニ至レバ夜モ明方ニ幾シ
 〇六日陰ル西興驛ノ西北ニ當テ甚廣キ荒野アリ是即チ
 錢塘江ノ河傍ニテ潮サセバ湖トナル沙引ハ陸トナル
 老曰抗州ノ人毎年八月十八日潮大ニ至ルトキ或ハ船
 或ハ陸ニテ見物スルモノ數千萬人ニ及ブ名付テ浙
 江潮ト云唐土ニテ一ニト數フル壯觀トス潮ノ始テ至
 ル時ハ海面數十丁遙アナタニ一面ニ青キ烟ノ如キモ
 ノ立登ル段々近付バ山ノ如クナル大濤渦卷來リ其聲
 百千ノ雷ノ如ク聞モナク岸ヘ打附ルコト三度スレバ

カノ荒野ノ如クナル所悉ク漫クタル水トナル。見渡シ
数十里ノ内。瑠璃ノ板ヲ並べタルガ如ニニユ。彼岸へ打
附ル時ノ水ノ勢。激テ空へ上リ。家々ノ棟へ雨ト成テ降
ル。其勢ノ壯ナル事。言ノ葉ニ述悉サレズト云。

崔溥等船ヨリ上リ。車ニ乗テ岸ニ泊テ行コト一里許リニ
テ浙江ニ至ル。又船ニ乗テ渡ル。江流曲折シ山ニ沿テ往テ
還ルノ勢アリ。カルガ故ニコレヲ浙江ト云。夕錢塘氏云。
其所ニテハ河幅一里許リアリ。崔溥向へ渡リ。又岸ニソフ
テ歩行ス。西ノ方ニ六和塔ヲ望ム。名高キ塔ナルゾ。ソレヨ
リ浙江驛ヲ過テ。杭州ノ城下ニ至ル。城ハ二重屏ニテ。門開

ハ三階作り。美麗ヲ極ム。城下ノ町ヲトホル事一里バカリ
ニテ。町中ニ驛アリ。武林驛ト云。崔勇崔溥等ヲツレ。此所ニ
テ來ル。百里許リノ道中。河留ニテ一日逗留ノ外ハ。大方晝
夜道中ト云ホドニテアリシニ。鎮守大監張慶。崔勇ヲシ
カリテ以テ道ヲ怠レリトシテ。コレヲ杖ウツ。其夕方驛ノ
役人楊秀。禄料理モノヲ持テ來リ。崔溥ニ贈ル。

○七日ノモル。早朝大監人ヲシテ來リ問シテ曰。鄭麟趾
申拜舟成三問。金浣之趙惠李思哲李邊李堅俱ニ朝鮮ノ人
ナルガ。何ノ官職ゾ一々申上ヨト。崔溥ガ曰。麟趾叔舟思哲
ハ位一品ニ至ル。三問ハ三品ニ至ル。其餘ハ我コレヲ知ラ

行和言云云
ス。顧壁ト云モノアリ。私ニ謂テ曰。コ、ニ來テ汝等ニ對面
スル人。役人ノ外ハ皆輕薄無用ノ人ゾ。能程ニアレラフベ
シ。其夕方提學使ノ官鄭某。一人ノ官人ト俱ニ驛ニ至リ。崔
鴻等ニ謂テ曰。汝ガ國進士ノ式法奈何。崔鴻具ニ其由ヲ
答フ。又問テ曰。汝ナンノ經ヲ理タル。崔鴻ガ曰。四書五經頗
ル研究ツカマツリヌ。又問テ曰。經書ハ汝其名ヲ一々ニ謂
ベシ。崔鴻ガ曰。四書トハ學庸論孟五經トハ易詩書春秋礼
記ヲ云。又夕問テ曰。易ノ字ハ何ノ義ゾ。崔鴻ガ曰。字形ニニ
コレヲ云バ。日月ヲ合セタル字。字義ニテコレヲ云バ。交易
變易ノ義アリ。又トフテ曰。易ノ位數ハ何物ニ寄タル。崔鴻

ガ曰。河圖ヲ出シ。洛書ヲ出ス。聖人コレニ法リタモフ。又問
テ曰。圖書ニアラサレハ易ヲ作ルコトナラザルカ。崔鴻ガ
曰。天下ノ物。數アリ理アリ。宋人ノ云レ通り。免ヲ賣モノヲ
見テモ。亦以テ易ノ道理ヲ喻ルベシ。
○八日陰ル。二人ノ官人アリ來テ曰。汝ガ所持セシ弓刀ヲ。
大監見タマハントノ玉フト云テ。持テ歸ル。又一人アリ來
リ問テ曰。景泰年中吾國ノ給事中張寧。汝ガ國ニ使シテ。却
金亭ノ詩。皇華集ヲ作ル。汝知レリヤ。崔鴻ガ曰。張給事吾國
ニ至リ。漢江ニ題スル詩ニ。光搖青桂影。落白鷗洲望。遠天
疑盡凌虛地。欲浮ノ句アリ。尤人ノ為ニ稱美セラルト。其人

イト喜レゲナル体ニミユ。蓋シ張給事が婿王玠ト云モノ
ニテゾアリケル。

○九日晴ル。昨日弓刀ヲ取歸リシ人來テ曰。汝が弓刀大監
直ニトバノ置タマハントゾ。崔溥が曰。心得申候。顧壁又來
リ謂テ曰。所々ニテノ詮義。海賊ニテアラザル事明白ナレ
バ。二三日ノ内ニ指揮揚旺ト云モノヲサシ副汝等ヲ都へ
赴カシメ。都ヨリ汝が國へ送り還サシメ玉ハンゾ。宜ク心
ヲ廣クスベシト。布政司使徐圭一人ノ官人ト同シク。驛ノ
客館ニ坐。崔溥ニ謂テ曰。汝ヲ送テ國ニ還ス。汝心ヲ廣クス
ベシト。崔溥ツノ時詩ヲ作テ以テ謝ス。北京ノ人李郁ト云

者。崔溥カ見苦シキ姿ヲ見テ謂テ曰。此地ノ人ハ豔冶ヲ專
ラトス。汝等ヲ見テ皆驚キ笑テ曰。朝鮮ノ人大方カクノ如
シト云。衣裳アラバ着カヘ。并ニ洗足行水ナドヲモスベシ
ト。崔溥等スナハチ日當リノ場ニテ行水ヲス。李節崔溥が
身内ノ皮多クハムク。手足ノ爪脱易リタルヲ見テ。ウチ歎
テ曰。是誠ニ様々ノ難義ニ逢レシ證ト云ベシト。李節が友
人。小學一部ヲ遺テ崔溥が詩ヲ求ム。崔溥ツツテ辭退メ作
ラス。其人。不與氣ニメ出テ去ル。李節崔溥ヲ允崔溥が曰。彼人
ノ本意。書ヲオクルニ非ス。予が詩ヲ得ルニアリ。予豈詩ヲ
市テ値ヲトランヤト云。

考曰。崔溥コノ事ノトリ扱ヒ宜シカラス。所ルニテ食物財寶ヲ贈レバ受ケ。只書ヲ贈ルバカクヲ受ス。物ヲモラヒレ礼ナドニ。官人ヘハ乞ハサルニ詩ヲ作りテ呈シ。此所ニテハ無禮ヲイフテ作ラズ。鄙俗甚シ。

夕方李節ツノ友金大等ニ入ト來テ物ヲ贈ル。

○十日晴ル。顧壁來リ詔テ曰。凡ソ外國ノ負船コノ府ニ至リ。嘉興ヲスギ蘇州ニ至ル。凡ソ海内ノ卷物織物及ヒ諸ノ寶貨。ミナ蘇州ヨリ出ヅ。揚子江ヲ過テ都ニテ河船ノ道中。凡ソ四十日許リ。幸ニ今春暖ナルゾ。若シコレ暑天ナラバ。甚難義タルベシ。其上山東ノ地面。近年飢饉甚シク。盜賊甚

多シ。揚子江ヨリ百里バカリ行ケバ。山東ノ地面ニ至ル。能ク用心アルベシト。因テ筭ヲ贈テ曰。貴國亦コレアリヤ。崔溥ガ曰。吾國ニハ五月頃ニ在リ。顧壁ガ曰。コノ所ニハ冬ヨリソロク生ジ。正月ヲ盛リトス。其大ナルモノ一本ノ重サ一貫六七百目ホトアリ。

○十一日陰ル。揚秀祿顧壁俱ニ來ル。顧壁ガ曰。城ノ西ハ盤嶺ニ高麗寺アリ。ニツノ碑石アリ。縁記ヲ誌ス。趙宋ノ時高麗ノ使者ノ建ル所トス。汝ガ國ノ人。境ヲ踰テモ寺ヲタツ。佛道ヲ信向スト云ベシト。崔溥ガ曰。高麗ノ時ハ左モ右モベシ。今吾朝鮮ニアリテハ。尊フ所ハ聖人ノ道ノ三ニナリニ頭

ヲヲロスモノアレバ罪ニ抵ル。

○十二日晴ル。佳溥心ニ顧壁ハ異國ノ人ナレ尺我ヲ懇ニ
ス。悦ベレト思ヒ。コ、ニ於テ程保ト談ジ。一衣ヲ脱テ顧壁
ニ贈ル。顧壁固ク辭スレ尺キカズ。○崔溥ガ曰。紹興府ノ中
ニテハ。杭州ヲ第一繁華ノ所トス。宋高宗都ヲ構ヘラレシ
ヨリ。繁華一ニス。甚シ。名所古跡ニテハ。吳山。吳子胥ノ廟。岳
王ノ墓。三茅觀。四聖廟アリ。竹閣ハ唐白居易カ立ル所。風篁
嶺ハ東坡辨オヲ訪ル所。南屏山ニ司馬溫公ノ書ル家ノ
卦。宋元章ガ書ル琴堂ノ二字アリ。南屏ノ金魚ハ昔ヨリ
名高シ。井ノ中ニ住リ。東坡ガ詩ニモ作レリ。蘇公堤ハ東坡

杭州ノ太守タル時作ル所。長サ一里。中ニ六ノ橋アリ。玉壺
園ハ錢塘門外ニアリ。杜鵑花ノ名所。東坡詩ニモ在。石頭
ハ秦始皇船繫レシノ地。コレラハ皆西湖ニテノ名所。ゾ。

考曰。西湖ハ城下ノ西十丁許リニアリ。南北六里。東西一
里ハカリアリ。水最深キトコロモ。二三丈ニスギズ。西湖
ヲ取マハシテ。神社佛閣官署道觀。并ニ士民ノ宅。宅。櫛ノ
比フガ如シ。山モ河モ名所ナラザルハナシ。湧金門。清波
門。ナド。勝レテ美麗ヲ飾ル。異國本國ノ船種々ノ珍貨ヲ
載。酒。帘。歌。樓。殿。瓦。相望ニ。四時ニ凋ガル花アリ。ハ。節。ニ。常
ニ春ナルノ景アリ。凡ソ四百餘州ノ繁華。佳麗。蘇州ヲ

一トス。杭州ト南京トコレニ次北京ハ南京ニ次ケリト
少。但シ杭州ノ繁華モ六朝以後ノ事ニテ。宋元明ニ盛ニ
清ニ至テ倍盛ナルト少。

唐土行程記卷之二終

唐土行程記卷之二終
唐土行程記卷之二終
唐土行程記卷之二終
唐土行程記卷之二終
唐土行程記卷之二終
唐土行程記卷之二終
唐土行程記卷之二終
唐土行程記卷之二終
唐土行程記卷之二終
唐土行程記卷之二終

平安 木 誼

備前 高 潤

播磨 堀 榮吉 同校

平安 窪田 恭

姪 伊藤聖訓

